

Vertrag
/wischen der Deutschen Demokratischen Republik
und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
über die Rechtshilfe in Zivil-, Familien- und
Strafsachen

Der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik und das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken haben sich, in dem Wunsche, die brüderliche Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten auch auf dem Gebiete des Rechtsverkehrs weiter zu festigen, entschlossen, zur Sicherung des sozialistischen Aufbaus und zum Schutze der persönlichen Rechte und Interessen der Bürger beider Länder, einen Vertrag über die Rechtshilfe in Zivil-, Familien- und Strafsachen abzuschließen.

Zu diesem Zweck haben sie zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik
Dr. Hilde Benjamin, Minister der Justiz

Das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
Sorin, Valerian Alexandrowitsch,

Stellvertreter des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Teil I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Rechtsschutz

(1) Die Angehörigen des einen Vertragspartners genießen für ihre Person und ihr Vermögen auf dem Gebiete des anderen Vertragspartners den gleichen Rechtsschutz wie die eigenen Angehörigen. Das gleiche gilt für juristische Personen, die nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragspartners gegründet worden sind.

(2) Sie haben das Recht des freien und ungehinderten Zutritts zu den Organen des anderen Vertragspartners, die in zivil-, familien- und strafrechtlichen Angelegenheiten tätig werden; sie können dort auf treten und unter den gleichen Bedingungen wie die Angehörigen des anderen Vertragspartners Anträge einbringen und Klagen erheben.

Artikel 2

Umfang der Rechtshilfe

Die Vertragspartner gewähren einander Rechtshilfe durch Vornahme einzelner Prozeßhandlungen, insbesondere durch Beschaffung und Übersendung von Akten und Schriftstücken, durch Durchsuchung und Beschlagnahme, durch Übersendung und Herausgabe von Beweisgegenständen, durch Beweisaufnahme in der Form von Vernehmungen der Beschuldigten, der Zeugen, der Sachverständigen, der Parteien und anderen Personen, durch Einnahme eines gerichtlichen Augenscheins sowie durch die Erledigung von Zustellungsersuchen.

Artikel 3

Gewährung der Rechtshilfe

(1) Die Gerichte, Staatsanwaltschaften und Staatlichen Notariate beider Vertragspartner gewähren einander Rechtshilfe in Zivil-, Familien- und Strafsachen.

jjoroBOP

Memjy repmaHCKOH .UervioxpaTMuecKöii Pecnyöjinxoft n
COK)3OM CoseTCKHx CoRHaJiHCTHMecKHx Pecnyöjinx o
npasoBoif noMomm no rpaxtaHCKiim, ceivieHHbiM n
yrojiOBHbiM aejaM

Ipe3HfleHT TepMaHCKOH: JleMOxpaTHHecxoft Pecnyö-jimkm m Ipe3M^nyM BepxoBHoro CoseTa Coio3a CoBeTckhx CouMajiMCTMuecKPIX PecnyöjihK, jxejan n Bnpe^b yxpenjRTb 6paTCKyio HPyJKÖY n coTpyAHnecTBO me?x-Ay oöommm rocyaapCTBaMW Taxjxe w b oöJiacTM npaBo-Brix OTHomeHHÜ b uejiHX oÖeeneHeMMH corjuajincra-necKoro CTpoHTejibCTBa n 3amnTbi juhhbix npaB w mh-TepecoB rpaiKflaH oöenx CTpaH, peimuin 3axnoHMTb BopoBop o npaBOBOü noMoupi no rpajxASHCxnM, ceMei-HbiM m yrojiOBHbiM AenaM.

B 3THX I^eJIHX OHM Ha3HaHHJIH CBOHMH yHOJIHOMOCH-HblMH:

Tipe3M^eHT repMaHCKOÄ «HeMoxpaTnecxofö Pecnyö-JIMKM — A-pa Xnjib^e BEHBHMPH, MnHWCTpa IOCTH-UM,

Ipe3n^nyM BepxoBHoro CoBeTa Coio3a CoBeTexnx Coi^najimCTMuecKnx Pecnyöjinx — 30PHHA, Bajiepn-aHa AjieKcaHflpoBMHa, 3aMecTHTejih MnHcTpa HHO-CTpaHHbix Beji CoK>3a CCP,

KOTopbie noejie oÖMeia CBOMMH nojmoMOHUMn, Haft-^eHHbiMn B AOJiJXHoft cfcopMe n HaAJiejxameM nopHA-xe, AoroBopnjincb o HnjecceAyiomeM:

HACTBI

OBII^ME nOJIOÄEHH

CTaTbH I

üpaBOBan 3amHTa

(1) rpa?XAAHe OAHOH^BopoBapHBaiOHjeiicH CTOPOHBI ' B OTHOineHMM CBonx JIHHHBIX n MMyueCTBeHHbix npaB nojib3yioTCH Ha TeppnTopnn APyrou BopoBapubaiomenr " CH CfopoHbi Taxoft jxe npaBOBon 3amHTOü, xak n rpascuaHe CTOW BopoBapHBaJOMencH^CTOPOHBI.

3to othochtch Taxjxe n k lopn^necKPiM jmijaM, xo-TOpbie CO3AaHbl B COOTBeTCTBijM C 3aKOH0AaTeJibCTBOM oahöü M3^oroBapubaiomnxCH CTopoh.

(2) OHM Bnpaße CBOÖOAHO n SecnpenHTCTBeHHoyDöpa-maTbCH K opraHaM APyrou BopoBapubaiomeficH Oropo-Hbi, k KOMneTeHunn xOTOPBIX OTHOCHTCH rpajxAAHexne, ceMeiHbie n yrojiOBHbie flejia; OHM MoryT BbiCTynaTb B 3THX opraHax, B03Öy2K#aTb xoAaTaficTba n npeA^fcHB-jijHTb CKH Ha paHBix ocHOBAHMx c rpa^KaaHaMM Apy-roM ^oroBapubaiomeiicH CTOPOHBI.

CTaTbH 2

OöTeM npasoBoif noMomm

AoroBapHBajomneCH CTopohbi OKa3biBaioT flpyr Apyr npaBOByio noMom^> nyTeM BbinojraeHHH OTaeAbHbix npoueccyajibHbix aymctbhm, ^ nacTHOCTY, cocTaBJieHMH h nepecbiJiKH axTOB u AOxyMeHTOB, npoBeneHHH oö-BicxoB n BbieMox, nepecbuix w Bbi^anH BemecTBeH-Hbix floxa3aTejibCTB, Aonoca oÖBWHxeMbix, CBiiACTe-Jieft, xcnepTOB, onpoca ctopoh h spyrax Jinq, cyAö-Horo ocMOTpa, a Taxjxe nyTeM ncnojiHemiH noppyeHWii o BpyeHHH AOxyMeHTOB.

CTaTbH 3

Oxa3anne npaBOBOü nowoum

(1) CyAM, opraHbi nroxypaTbpi n rocyaapCTBeHHoro HOTapwaTa oöenx ^oroBapubaiomnxCH CTOPOH oxa3bi-BaioT Apyr APyr npaBOByio noMomb no rpax^AaHcxnM, ceMeiHbiM n yroBOHbiM A^JiaM.